

Profilo professionale

del terminologo

Introduzione

La società dell'informazione e della conoscenza multilingue presuppone una comunicazione specialistica chiara. Le terminologie rappresentano un elemento centrale nella comunicazione specialistica e nel trasferimento delle conoscenze. L'attività terminologica assiste questi processi mediante la descrizione e la definizione univoca di concetti e relativi termini.

Il lavoro del terminologo consiste nell'elaborazione, descrizione, gestione e diffusione di lessici specialistici mono e multilingue in tutti i campi che hanno a che fare con dati, informazioni e conoscenze e nei quali ha luogo la comunicazione. La terminologia è un'attività interdisciplinare, ed è per questo che i terminologi lavorano spesso con specialisti di altre discipline.

Oggi i terminologi operano nell'ambito di servizi linguistici (traduzione e interpretariato), nella redazione tecnica, nella normalizzazione, nel settore giuridico e dei brevetti, nel settore dell'informazione e della documentazione, nella Ricerca & Sviluppo, nella pianificazione linguistica e tutela della lingua, nelle case editrici (di dizionari). Terminologi con posizioni dirigenziali sono a capo di un team di terminologia o di un intero servizio di terminologia. In qualità di responsabili di un sistema di content-management si occupano degli aspetti metodologici, organizzativi e tecnici della gestione delle conoscenze (gestione di documenti, informazioni e comunicazioni oppure di una combinazione di detti elementi).

Terminologi free-lance offrono la loro consulenza a società del settore privato, ad associazioni non a scopo di lucro e ad istituzioni pubbliche per quanto riguarda l'impiego di metodi, dati e strumenti terminologici.

Compiti

- **Elaborazione di terminologie mono o multilingue**
 - Ricerca documentale
 - Spoglio della documentazione per la raccolta di termini
 - Ricerca terminologica sistematica e ad hoc
 - Organizzazione di concetti ed elaborazione di sistemi concettuali
 - Classificazione di raccolte terminologiche per settori
 - Elaborazione di definizioni
 - Trattamento terminografico e validazione delle informazioni da inserire nelle schede terminologiche
 - Assicurazione della qualità dei dati
 - Aggiornamento dei dati
 - Mise à jour et maintenance des données
- **Attività di pianificazione terminologica**
 - Elaborazione e implementazione di una politica linguistica adatta alla sfera di attività (istituzione, organizzazione, azienda, comunità linguistica, ecc.) e riferita alla terminologia
 - Uniformazione terminologica
 - Creazione ed elaborazione di nuovi termini, nomi di prodotti o designazioni di funzioni
 - Normalizzazione di terminologia
 - Verifica del corretto ed effettivo utilizzo di terminologie
- **Diffusione di raccolte terminologiche**
 - Collaborazione nella pianificazione ed ideazione di banche dati terminologiche
 - Valutazione di software terminologici (benchmarking) e collaborazione nello sviluppo di tali strumenti
 - Elaborazione di strutture di schede e definizione di metodologie e pratiche operative
 - Gestione di banche dati terminologiche
- **Attività di consulenza e formazione**
 - Consulenza a utenti diretti di banche dati terminologiche (in particolare nei settori della traduzione, redazione tecnica, ricerca, sviluppo, produzione e distribuzione)
 - Consulenza per la costituzione di servizi di terminologia
 - Formazione e assistenza di stagisti
 - Inserimento, formazione e aggiornamento di terminologi nell'ambito di un'organizzazione, istituzione, ecc.
 - Realizzazione di corsi di terminologia e relativa integrazione in determinato piano di studi
 - Rielaborazione dei risultati delle ricerche per l'insegnamento, la formazione e la consulenza nonché per la produzione di materiale destinato all'insegnamento e alla formazione
 - Assistenza nella redazione delle tesi in terminologia

Requisiti

■ Requisiti generali

- Vasta cultura generale
- Competenze specifiche di base nei settori trattati
- Abilità a familiarizzarsi rapidamente con nuovi settori
- Capacità di lavorare in modo sistematico
- Competenze organizzative e di pianificazione
- Competenze di direzione progetti
- Capacità di pensare in modo interdisciplinare e di operare in modo comparativo
- Modo di pensare interculturale e intraculturale (anche nelle culture di lavoro)
- Capacità di riconoscere le differenze culturali
- Capacità di astrazione
- Immaginazione
- Creatività
- «Fiuto da detective»
- Abilità di negoziazione
- Forza persuasiva
- Capacità argomentativa e capacità di farsi valere
- Competenze comunicative
- Competenze sociali
- Capacità di risolvere i problemi

■ Requisiti specifici

- Buone conoscenze dei principi della terminologia
- Padronanza dei metodi di lavoro terminologici (terminologia normativa e descrittiva)
- Padronanza degli strumenti elettronici per la gestione terminologica e relativi punti di intersezione con le diverse applicazioni
- Conoscenze di base di informatica e di gestione documentale

■ Competenze linguistiche

- Elevate competenze nella propria lingua
- Buona sensibilità linguistica e spiccate doti di creatività linguistica
- Nel caso di un'attività terminologica multilingue buone competenze in almeno una o più lingue straniere

■ Competenze per la ricerca e l'insegnamento

- Competenze di base di teoria della conoscenza
- Attitudine alla ricerca nel campo della terminologia come branca della comunicazione specialistica
- Competenze didattiche relative alla terminologia che vanno oltre le competenze di base

Formazione

La terminologia teorica e la terminografia sono oggi parte integrante di quasi tutti i corsi di formazione nell'ambito della traduzione, dell'interpretariato o della redazione tecnica e, più raramente, anche in altre discipline letterarie e sociologiche. In alcune università ci sono anche pacchetti formativi o di aggiornamento autonomi per terminologi.

Informazioni in merito ai corsi di formazione e di aggiornamento nell'ambito della terminologia si trovano

- nell'opuscolo RaDT «La terminologia quale presupposto per la comunicazione, l'informazione specialistica e per le conoscenze tecniche nella società dell'informazione multilingue » (Distribuito da: termdat@ak.admin.ch)
- sul Deutsches Terminologieportal (portale della terminologia tedesca): <http://www.iim.fh-koeln.de/dtp/>

Profilo professionale

4

Questo opuscolo è stato tradotto in italiano, in francese, in inglese e in neerlandese per favorire un'ampia diffusione delle informazioni.

IMPRESSUM

Editore:

Consiglio per la Terminologia Germanofona (Rat für Deutschsprachige Terminologie, RaDT),
con il patrocinio

- dalla Commissione tedesca dell'UNESCO
- dalla Commissione austriaca dell'UNESCO
- dalla Commissione Nazionale Svizzera dell'UNESCO
- dalla Commissione lussemburghese dell'UNESCO

Stampa:

MediaCenter Bund
CH-3003 Bern

Produzione e distribuzione:

Cancelleria federale svizzera
Sezione di terminologia
CH-3003 Berna
<http://www.admin.ch/ch/i/bk/termdat/d/index.htm>
E-Mail: TERMDAT@bk.admin.ch

Versione:

Novembre 2004

© RaDT 2004